

إقرار

إنني أقر حقا هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وقفا لأعراف وقواعده وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي. وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وقفا للوائح القانونية سارية المعقول.

سيرانج، ٢٦ يوليو ٢٠٢٣ م



رقم التسجيل : ١٩١٣٦٠٠٨٦

صورة تجريدية

إسم : عمليا يوسف، رقم التسجيل: ١٩١٣٦٠٠٨٦، الموضوع : نقد ترجمة في كتاب "لا تحزن" لشمسون رحمن. قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن

خليفة هذا البحث هي وجود أخطاء وجملة غير فعالية في ترجمة كتاب "لا تحزن". المثال في استخدام كلمة. ووجدت الباحثة معظم الاستخدام غير الفعالية للكلمة والعبارات في ترجمة كتاب، بحيث بعض الجملة اعتبرت غامضة. في موجهة هذا الشرط، يوجد حال يمكن الاستفادة منه وهو وجود الترجمة البديلة التي نعرفها بنقد الترجمة. وبناء على هذه الأسئلة، اختارت الباحثة ترجمة كتاب "لا تحزن".

أما أسئلة في هذا البحث هي: (١) هل الكلمات في ترجمة كتاب لا تحزن بعنصر تناسب؟ (٢) هل الكلمات في ترجمة كتاب لا تحزن بعنصر دقة؟ (٣) هل الكلمات في ترجمة كتاب لا تحزن بعنصر إيجاز؟ (٤) هل الكلمات في ترجمة كتاب لا تحزن بعنصر اكتناز؟ وأما أهداف هذا البحث: لمعرفة بنية الكلمات لترجمة كتاب لا تحزن بعنصر تناسب ودقة و إيجاز واكتناز. نوع البحث المستخدم هي الطريقة الوصفية النوعية. تركز هذه الطريقة على مناقشة الجملة الفعالية في اللغة للهدف وهي الإندونيسية والتي تتضمن عدة عوامل منها: يحتوي على وحدة الأفكار، تناسب، دقة، إيجاز، معقول واكتناز.

أما نتائج من هذا البحث هي وجدت اربعة أنواع من أشكال الجملة غير الفعالية من عنصر في ترجمة كتاب "لا تحزن" وهي تناسب، دقة، إيجاز، واكتناز. وجدت الباحثة عشرين (٢٠) حالة. عنصر واحد (١) غير تناسب وأربعة (٤) عناصر غير دقة وأحد عشر (١١) عنصراً غير إيجاز وأربعة (٤) عناصر غير اكتناز.

كلمة مرشدة: علم الترجمة، نقد الترجمة، الجملة الفعالية، ترجمة كتاب لا تحزن.

ABSTRACT

Name: Amalia Yusuf, NIM: 191360086, Title: Criticism of the Translation of the Book "La Tahzan" by Samson Rahman. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuludin and Adab, Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University Banten.

The research is motivated by this existence of error and ineffective sentence in the translations of the book *La Tahzan* by Samson Rahman. For example in the use of the word. The researcher found most of the use of the word and phrases that were not effective in the translation book so that some of them were considered ambiguous. Facing conditions like this, there is a solutions that can be used, namely translation improvement efforts which we know as translations criticism. Moving on from this problem, the researcher chose the translation of the book *La Tahzan*.

The formulation of the problem in this study is: 1) Does the translated sentence of the book "*La Tahzan*" meet the elements of parallelism and accuracy? 2) Does the translated sentence of the book *La Tahzan* already fulfill the element of frugal? 3) Does the translated sentence of the book *La Tahzan* already fulfill the elements of unity. The research is to find out the order of the translated sentences of the book *La Tahzan* already meet the elements of parallelism, accuracy, frugal and cohesion. The type of research used in this research is qualitative research with a descriptive analysis research design. This method focuses on discussing effective sentences in the target language, namely Indonesian, which includes several factors including: containing unity of ideas, paying attention to parallelism, accuracy, frugal, logical and coherence.

The results of this study concluded that there are four 4 kind of unprincipled sentence forms on effective sentence elements in the translation of the book "La Tahzan" namely, parallelism, accuracy, frugal and coherence. The researcher found twenty 20 cases, one element is not parallelism, four element are not accuracy, eleven element are frugal and four element are incoherent.

Keywords: Translation Science, Translation Criticism, Effective Sentences, Translation of the Book La Tahzan.

ABSTRAK

Nama: Amalia Yusuf, NIM: 191360086, Judul: Kritik Terjemah Kitab “La Tahzan” Karya Samson Rahman. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ushuludin dan Adab, Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh adanya kesalahan dan ketidakefektifan kalimat pada terjemahan kitab *La Tahzan* karangan Samson Rahman. Misalnya pada penggunaan kata. Peneliti menemukan sebagian besar dari penggunaan kata dan frasa yang tidak efektif dalam kitab terjemahan tersebut sehingga beberapa isi dianggap rancu. Menghadapi kondisi seperti ini, ada sebuah solusi yang dapat digunakan, yakni usaha perbaikan terjemahan yang kita kenal sebagai kritik terjemah. Beranjak dari permasalahan tersebut maka peneliti memilih terjemah buku “*La Tahzan*”.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Apakah kalimat terjemahan kitab “*La Tahzan*” sudah memenuhi unsur kepararelان? 2) Apakah kalimat terjemahan kitab *La Tahzan* sudah memenuhi unsur ketepatan? 3) Apakah kalimat terjemahan kitab *La Tahzan* sudah memenuhi unsur kehematan? 4) Apakah kalimat terjemahan kitab *La Tahzan* sudah memenuhi unsur kepaduan?. Tujuan dalam penelitian ini adalah untuk mengetahui susunan kalimat terjemahan kitab *La Tahzan* sudah memenuhi unsur kepararelان, ketepatan, kehematan dan kepaduan. Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode Deskriptif Kualitatif. Metode ini fokus pada pembahasan kalimat efektif pada bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia yang meliputi, beberapa faktor diantaranya: mengandung kesatuan gagasan, paralelisme, ketepatan, keringkasan, logis dan kepaduan.

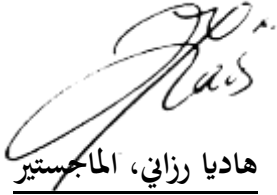
Hasil dari penelitian ini disimpulkan bahwa terdapat empat macam kasus kalimat yang tidak berprinsip pada unsur kalimat efektif dalam terjemah kitab “*La Tahzan*” yaitu kepararelان, ketepatan, kehematan dan kepaduan. Peneliti menemukan dua puluh 20 kasus, satu 1 unsur tidak paralel, empat 4 unsur tidak tepat, sebelas 11 unsur tidak hemat dan empat 4 unsur yang tidak padu.

Kata kunci: Ilmu Terjemah, Kritik Terjemah, Kalimat Efektif, Terjemah Kitab *La Tahzan*.

تصديق المشرف

إنّ البحث للباحثة: عمليا يوسف، رقم التسجيل: ١٩١٣٦٠٠٨٦، بموضوع: نقد
ترجمة كتاب "لا تخزن" لشمسون رحمن. قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

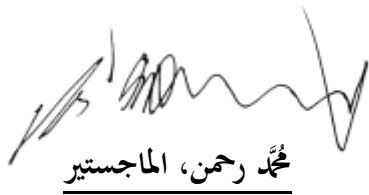
المشرف الثاني



هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول



محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

نقد ترجمة كتاب "لا تخزن" لشمسون رحمن

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب


لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

عمليا يوسف

رقم التسجيل : ١٩١٣٦٠٠٨٦

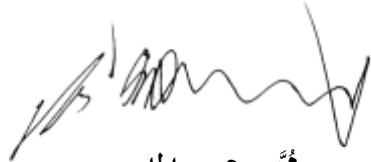
بإشراف

المشرف الثاني


هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠


المشرف الأول


محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب



الدكتور الحاج محمد حبيب، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧


تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بعنوان: نقد ترجمة كتاب "لا تخزن" لشمسون رحمن، في يوم الأربعاء، ٢٦ يوليو ٢٠٢٣م، أما لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت باحثة البحث بالدرجة الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

سيرانج، ٢٦ يوليو ٢٠٢٣م

لجنة المناقشة

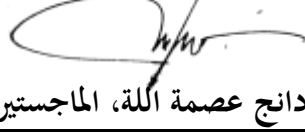
سكرتيرة اللجنة



فيري مرديانطي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٣٠٢٠٩٢٠١٩٠٣١٠١٣

رئيس اللجنة



ددانج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١

الأعضاء

المناقش الثاني



الدكتور أحمد حبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٣١٠٠٩

المناقش الأول



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٣١٠٠٩

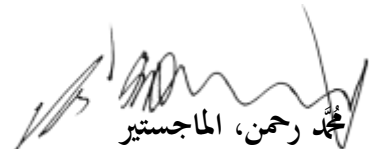
المشرف الثاني



هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول



محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

الإهداء

أهدى هذا البحث لأمي وأبي المحبوبين اللذنين ربياني تربية حسنة وقد أعطاني كل الحال في حياتي. لجميع العائلة الكبيرة والأساتيد الذين قد أرشدوني وترحمني إلى آخر دراستي ولزملائي المحبوبين وكل طلبة معهد الدار الفلاح ومرحلة ٢٠١٩ من قسم اللغة العربية وأدبها.

الشعار

إِذَا حَارَ أَمْرُكَ فِي مَعْنَيْنِ وَلَمْ تَدْرِ حَيْثُ الْحَطَا وَالصَّوَابُ

فَخَالَفْ هَوَاكَ فَإِنَّ الْهَرَى يَقُودُ النَّفْسَ إِلَى مَا يُعَابُ

Apabila kamu dibingungkan mengenai suatu persoalan yang memiliki dua akibat, dan kamu tidak bisa melihat secara jernih antara yang benar dan yang salah

Maka berpalinglah kamu dari bisikan-bisikan hawa nafsumu. Sebab, ia akan menjerumuskan jiwamu pada keburukan.

(Mukasyafat al-Qulub)

سيرة حياة الباحثة

اسم الباحثة عماليا يوسف ولدت في ليبيا، ٧ فبراير ٢٠٠٠، واسم الأب ادي يوسف واسم الأم انغ حياة.

وأما عن السيرة التعليمية للباحثة، فهي كالتالي:

١. المدرسة الابتدائية بروس ٢ سيرانج من سنة ٢٠٠٦ - ٢٠٠٨ م
٢. المدرسة الابتدائية موارا جيوجونج تيمور ٠٦ رانجكاس بيتونج من سنة ٢٠٠٨ - ٢٠١٠ م
٣. المدرسة الابتدائية جيغادونج ٥ باندغلانج من سنة ٢٠١٠ - ٢٠١٢ م
٤. المدرسة الثانوية الإسلامية الأزكياء ليبيا من سنة ٢٠١٢ - ٢٠١٥ م
٥. المدرسة العالية الإسلامية الأزكياء ليبيا من سنة ٢٠١٥ - ٢٠١٨ م
٦. معهد دار الفلاح في سيرانج من سنة ٢٠١٩ - ٢٠٢٣ م
٧. وبعد ذلك، التحقت الباحثة يقسم الغربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية ينتن في العام الدراسي ٢٠١٩ - ٢٠٢٣ م.

شكرا و تقديرًا

الحمد لله الذي أنعم بنعمة الإيمان والإسلام أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن مُحَمَّدًا رسول الله والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا مُحَمَّد وعلى آله وصحبه أجمعين. ولا يمكن إتمام هذا البحث إلا بمساعدة الآخرين، ولذلك أريد أن ألقى كلمة شكر وتقدير إلى التي تساعدوني على إتمام البحث، فألقيها خصوصًا:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحي الدين، الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل الدكتور الحاج مُحَمَّد حضيري، الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضل الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير.

٤. للسيد الكريم مُحَمَّد رحمن، الماجستير، وللسيد الكريم هاديا رزاني، الماجستير، بوصفهما مشرفين للباحثة اللذين قد أعدا فرصتهما وأفكارهما لمساعدة الباحثة وإتمام هذا البحث.

٥. للسادات الفضلاء الأساتيد والأستاذة في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٦. فضيلة الكرام لأبي و أمي على جهودهما في التربية والتهذيب، اللهم ارحمهما كما
ربياني صغيرا.

٧. صاحبتى المحبوبة: مُجَّد عرفان، إيتا مائة، اسمي اسلامية، اسمي فيكا يوليانا، ديان
سافيتري، غينا سافيتري وأصدقائي في معهد دار الفلاح.

٨. زملائي في فصل "ج" من قسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين والآداب بجامعة
سلطان مولانا حسن الدين بنتن.

وأدعو الله أن يجعل الله هذا البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لي ولجميع القراء
كما أرجو توفيقه وهداياه، آمين يا رب العالمين. وأخيرا، على الله توكلت حسبي الله ونعم
الوكيل نعم المولى ونعم النصير وإليه ترجع الامور.

سيرانج، ٢٦ يوليو ٢٠٢٣ م.

رقم التسجيل: ١٩١٣٦٠٠٨٦

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	صورة تجريدية
هـ	تصديق المشرف
و	نقد ترجمة كتاب "لا تحزن" لشمسون رحمن
ز	تصديق لجنة المناقشة
ح	الإهداء
ط	الشعار
ي	سيرة حياة باحثة
ك	شكرا و تقديرا
م	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

١	أ. خليفة البحث
٤	ب. أسئلة البحث
٥	ج. أغراض البحث
٥	د. فوائد البحث
٧	هـ. التحقيق المكتبي
٩	و. منهج البحث
١١	ز. نظام البحث

الباب الثاني

الترجمة ونقدها وكلمات فعالية

- أ. تعريف الترجمة..... ١٤
- ب. نقد الترجمة لنيومارك..... ٢٢
- ج. جملة فعالية..... ٢٣
- د. الأسباب التي تؤثر على الكلمة غير فعالية..... ٣٠

الباب الثالث

لمحة عامة عن ترجمة كتاب لا تحزن ومترجمه

- أ. لمحة عامة عن ترجمة كتاب لا تحزن..... ٣٢
- ب. السيرة الذاتية للمترجم شمسون رحمن..... ٣٣
- ج. أعمال المترجم..... ٣٤

الباب الرابع

الجملة غير فعالية في ترجمة كتاب لا تحزن

- أ. تناسب الجملة غير الفعالية في ترجمة كتاب لا تحزن ٣٧
- ب. قاعدة دقة في استخدام الكلمة عن ترجمة كتاب "لا تحزن" ٣٨
- ج. قاعدة إيجازية في ترجمة كتاب "لا تحزن" ٤٢
- د. قاعدة إكتناز في ترجمة كتاب "لا تحزن" ٥٣

الباب الخامس

خاتمة

- أ. الخلاصة..... ٥٨

٥٩ ب. الافتراحات

المراجع